

MEMORIA

Metodología activa de enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa: La puesta en escena de los cuentos de hadas en *Literature and Literacy in Early English Language Education* en la Mención de Inglés.

Patricia Martín Ortiz

patty@usal.es

Departamento de Filología Inglesa

Escuela de Educación y Turismo de Ávila

Universidad de Salamanca

Introducción

Si quiere que su hijo desarrolle la inteligencia que lea cuentos de hadas y si quiere que su hijo desarrolle mucho su inteligencia, que lea muchos cuentos de hadas.

Albert Einstein

El objetivo de este proyecto es presentar los cuentos de hadas como recurso para la enseñanza de la lengua y la literatura infantil en lengua inglesa en la Mención de Inglés con el fin de mejorar la competencia lingüística, de reafirmarles en su vocación de maestros de inglés así como de promover la literatura infantil en lengua inglesa.

A través de la lectura, la adaptación al teatro y la puesta en escena e diferentes cuentos de hadas en inglés, los alumnos desarrollan las destrezas lingüísticas, orales y escritas, a la vez ue disfrutan de la literatura incluyendo un elemento de motivación añadido que es la representación teatral ante los alumnos de Infantil y Primaria.

En el marco de la asignatura de *Literature and Literacy in Early English Language Education* en la que tiene cabida este proyecto utilizamos una metodología comunicativa y participativa en la que los alumnos tienen la oportunidad de expresarse en todo momento en inglés y de interactuar con los compañeros, diseñamos actividades creativas y originales y abordamos la literatura infantil en lengua inglesa a través de las canciones y la dramatización.

En esta ocasión hemos seleccionado textos clásicos de la literatura infantil universal como son los cuentos de hadas recopilados por los Hermanos Grimm de *Cinderella*, *Hansel & Gretel*, *Little Red Cap* y *Rapunzel* como punto de partida de un proyecto en el que se aúna la lengua inglesa, la literatura infantil y el arte dramático al tiempo que se fomentan valores como la cooperación, a través del trabajo en equipo o la creatividad, permitiéndoles libertad para adaptar el cuento hasta llegar a la culminación final que es la representación de la obra en inglés.

2. Descripción y valoración de los resultados

2.1. Planificación de la tarea

Los 25 alumnos de la clase dividen en cuatro grupos de trabajo a principio de curso. Tras la lectura de los cuentos propuestos: *Rapunzel*, *Hansel & Gretel*, *Cinderella* y *Little Red Cap*, deben elegir uno de ellos para representarlo.

A partir de ahí elaboran el guion de la obra de teatro, se sortean los personajes, organizan los ensayos dentro y fuera del horario lectivo.

En el mes de noviembre los alumnos realizan una primera representación ante sus compañeros de clase, analizan la actuación y piensan en posibles cambios y mejoras para la representación que tendrá lugar más adelante en el mes de diciembre ante los alumnos de Infantil y Primaria.

En otras ocasiones había elegido estos mismos textos como lectura para los alumnos de inglés per o les resultaba demasiado difícil y perdían el interés. Sin embargo para estos alumnos acreditados con el nivel B1 que se exige para cursar la Mención de Inglés la lectura supone un reto pero asequible de modo que aprenden el idioma y a la vez disfrutan de la lectura.

Tras la lectura escriben la obra de teatro basada en el cuento que han leído. Deben tener en cuenta las acotaciones donde se indican la entrada y salida de los personajes en las diferentes escenas así como la conveniencia o no de introducir un narrador que presente la información necesaria para la comprensión de la obra.

Al narrador se le permite leer en voz alta. Tiene que ensayar bien la dicción porque su papel es fundamental. El resto de los personajes se aprende su papel de memoria. Algunos diálogos son breves y sencillos pero otros presentan una mayor complejidad y son muy ricos en vocabulario y estructura de forma que realizan un ejercicio muy completo de comprensión y memorización en una lengua extranjera.

En esta primera fase del proyecto desarrollan las destrezas de *Reading* (leen el cuento) y *Writing* (elaborando el guion de la obra basado en el cuento).

2.2. Descripción de la actividad

En primer lugar realizan la representación ante sus compañeros y más adelante en un colegio de la localidad de Ávila ante diferentes grupos de Infantil y Primaria. El objetivo es que los que los alumnos realicen una práctica educativa en un contexto real y aumente su motivación. El contacto con los niños supone un elemento más de disfrute en esta actividad instructiva y a la vez placentera que es la representación de los cuentos de hadas.

Cada una de las representaciones ha sido diferente y original. Han tenido distinta duración, el número de miembros que componen el grupo ha variado desde cuatro hasta diez estudiantes. Algunos han utilizado disfraces, han preparado atrezzo; otros han empleado medios audiovisuales proyectando el escenario para las diferentes escenas.

Paso a describir las diferentes actuaciones.

1. Hansel y Gretel

En la representación de *Hansel y Gretel* los alumnos han utilizado el cañón para mostrar el fondo de las diferentes escenas en las que transcurre la acción: el bosque de día y de noche; la casa de chocolate, el interior donde se muestra el horno y el tesoro.

El grupo escribe un guion para la obra en la que aparecen cinco personajes: el padre, la madre, los dos niños y la bruja.

Al principio de la obra los personajes se presentan para facilitar a la audiencia la comprensión de la historia.

Rapunzel

En *Rapunzel*, la historia de la niña que vive prisionera en una torre retenida por la bruja, los alumnos idean diferentes recursos para el atrezzo tales como la elaboración de la trenza anudando una serie de pañuelos o la madre de la protagonista que introduce un cojín debajo del jersey para simular el embarazo.

Introducen la música en la actuación y Rapunzel interpreta una canción que atraerá al Príncipe, quien enamorado la querrá rescatar así como los ritmos en el momento en el que el príncipe simula el sonido de los cascos del caballo con la boca.

Para darle un mayor realismo a la historia, Rapunzel da a luz gemelos y muestra dos marionetas.

Cinderella

La representación de *Cinderella* es la de mayor duración y donde interviene un grupo más numeroso de actores.

Representan el relato original recogido por los Hermanos Grimm, mencionando todos los detalles desde el motivo por el cual la protagonista del cuento recibe ese nombre.

Es un guión muy completo. Los actores están bien caracterizados. Realizan una interpretación magnífica: la detestable madrastra y hermanastras, la encantadora Cinderella o el distinguido príncipe.

Introducen los coros en la obra para reflejar la llamada que hace Cinderella a los pájaros para que la ayuden en la tarea:

The good into the pot

The bad into the crop.

así como los pensamientos de Cinderella junto a la tumba de su madre:

Silver, quiver. My Little tree

Silver and gold throw down over me.

Preparan con detalle el vestuario y los decorados. En la escena del baile el príncipe aparece ataviado con su capa y Cinderella con su vestido de gala bailan un vals en palacio.

Incluyen aquellas escenas que han sido eliminadas de muchas de las versiones que se han escrito del cuento original, tales como la de Disney y representan aquella en la que las hermanastras se cortan un dedo y el talón del pie para que les entre el zapato que Cinderella olvidó en el baile.

Little Red Cap

- Al igual que en la representación de Cinderella, en el proceso de adaptación de Little Red Cap para el escenario el grupo ha elegido la versión original más cruda. No ha seleccionado ninguna de las versiones edulcoradas que algunos editores erróneamente publican creyendo que son más adecuadas para el niño. Interpretan la versión en la que abren al lobo por el vientre, salvan a Caperucita y a la abuela, le meten piedras, lo cosen y lo tiran al río.
- En esta obra los alumnos se disfrazan y utilizan diferentes elementos de atrezzo, tales como la careta del lobo, la escopeta y el sombrero del cazador, la caperuza roja o la cesta de Caperucita.

2.3. Análisis de los resultados

A la hora de extraer conclusiones sobre este proyecto educativo en el que se integran la lengua inglesa con la literatura infantil, en concreto los cuentos de hadas, y tras haber leído las valoraciones de los alumnos que han participado en el proyecto, he de decir que la actividad ha resultado altamente satisfactoria.

Son varios los aspectos que destacan los alumnos universitarios en su valoración de la actividad.

No se han centrado únicamente en el aprendizaje de la lengua inglesa sino que hablan de una experiencia global enriquecedora, de un momento de revelación en el que se reafirman en primer lugar en su vocación de maestros de inglés, descubren la satisfacción que sienten al interactuar con los niños y se sienten recompensados con su respuesta entusiasta.

Por otro lado, valoran positivamente este tipo de actividades en las que pueden aplicar sus conocimientos teóricos y llevarlos a cabo en la práctica. Disfrutan con la oportunidad de realizar esa representación en un colegio con niños de Infantil y Primaria.

Asimismo obtienen información acerca de la naturaleza de los niños, que son imprevisibles, espontáneos y sinceros a la hora de expresar sus gustos y opiniones.

Aprenden acerca del complejo papel del maestro. La preparación de la clase requiere mucho tiempo, la actividad diseñada puede que no resulte como esperabas, siempre pueden surgir imprevistos que te obligan a tomar decisiones en el momento.

A través de la experiencia han aprendido acerca de la enseñanza de la lengua extranjera para niños que debe ser a través del juego o de las historias, utilizando la imaginación, la creatividad y se les debe animar a participar activamente.

Han comprendido que el elemento del placer y de la diversión es esencial para atraer la atención del niño.

En estas edades tempranas de Infantil y 1º y 2º Ciclo de Primaria lo más importante es conseguir que a los niños les guste el inglés, que lo asocien con diversión, movimiento, con música, juegos y teatro; que tengan una actitud positiva hacia el idioma en primer lugar para más adelante interesarse más a fondo y adquirir los conocimientos del léxico y gramaticales.

Reconocen que este proyecto supone una actividad innovadora.

Valoran que supone un aprendizaje actuar ante un público y dejar atrás el pudor o la timidez así como el hecho de hablar en inglés.

Reconocen la importancia del lenguaje corporal.

Aprenden que el profesor de inglés tiene que dominar la lengua y a la vez debe ser un buen comunicador, tiene que ser capaz de expresarse con gestos, mímica para apoyar la lengua hablada de modo que el mensaje pueda ser comprendido.

Se ha podido comprobar cómo los niños a pesar de no captar los diálogos de las obras en su totalidad seguían la historia con gran atención y la entendían.

Valoran el hecho de que la base del proyecto haya sido una literatura de calidad: los cuentos de hadas recopilados por los Hermanos Grimm, cuentos complejos con tensiones, pasiones y drama que abordan temas como los celos, la muerte o el abandono y tienen conciencia de que los cuentos suponen un aprendizaje para la vida real que les espera fuera del aula.

Por otra parte han disfrutado del trabajo en grupo, han visto como pueden aprender unos de otros, que no importa la individualidad sino el esfuerzo conjunto.

Han aprendido a organizarse, a cooperar, a asignar roles y tareas.

Agradecen la oportunidad de haber hablado en inglés ante un público numeroso y haber vencido sus miedos.

Por otra parte, los maestros del colegio han valorado la actuación muy positivamente. Creen que resulta una actividad muy enriquecedora tanto para los niños como para los propios maestros y valoran el trabajo realizado por los alumnos de Educación, tanto la puesta en escena como la dramatización en inglés o su implicación con los niños.

En cuanto a la respuesta de los niños, tras haberles pasado una encuesta de valoración de la actividad a los diferentes grupos de 1º, 2º, 3º y 4º de Primaria, hemos obtenido las siguientes respuestas.

Los alumnos se entusiasmaron con la representación.

En el grupo de 1º, en su mayoría reconocieron que no comprendían bien los diálogos pero que podían seguir el desarrollo de la historia.

En el grupo de 2º se refieren a escenas como cuando Cinderella se cambia de vestido para ir al baile o en el cuento de Hansel y Gretel cuando meten a Hansel en la jaula. Prefieren el de Little Red Cup porque es un cuento que conocen bien. Les maravilla el pelo largo de Rapunzel (elaborado con pañuelos anudados).

En el grupo de 3º valoran la actividad porque se divierten y aprenden.

Algunas de sus escenas favoritas fueron las del baile en palacio o aquella en la que el príncipe prueba el zapato a la hermanastra de Cenicienta. En este caso el alumno interactuó con los niños y en la encuesta expresan su regocijo por haber tenido la oportunidad de participar en la obra de Cinderella.

Disfrutaron asimismo con la obra the Red Little Cap, especialmente cuando el lobo se come a la abuelita y ésta desaparece debajo de la mesa. El humor es un elemento que atrae grandemente a los niños.

En el grupo de 4º a algunos alumnos les llamó la atención el hecho de que en el cuento de Hansel y Gretel el papel del padre fuera interpretado por una alumna.

En general, disfrutaron de todas las actuaciones, las valoraron positivamente como una actividad donde aprenden inglés y que además resulta divertida.

Les encanta la puesta en escena, tanto el vestuario como los decorados que les ayudan a entender mejor la historia.

También valoran el uso de los medios audiovisuales. En el cuento de Hansel y Gretel donde se proyectan con el cañón diferentes fondos que sirven como escenario para las distintas escenas.

Atrajo su atención también el hecho de que utilizaran plastilina para elaborar las golosinas.

A la hora de responder a la pregunta de si les gustaría repetir la experiencia todos responden afirmativamente. Una niña escribe: "me encantaría superencantaría repetir la experiencia".

Los niños son espontáneos e imprevisibles.

He seleccionado algunos de sus comentarios

"Es un detalle que hagan el esfuerzo de venir a representar una obra de teatro cuando podían tener mejores cosas que hacer".

“Me encanta conocer a las personas”.

“Me parece interesante que contaran las historias de cuando era pequeña”.

Este tipo de iniciativas supone una manera de introducir la literatura infantil y la lengua inglesa en el aula desde edades muy tempranas.

Se fomenta el interés por la lectura y por la lengua extranjera y de este modo también la curiosidad por otros países y culturas. Los niños han disfrutado con esta actividad.

Adjunto con la memoria la grabación de las actuaciones que realizaron los alumnos de la Mención de Inglés en el colegio público San Esteban de la ciudad de Ávila junto con algunas fotos en las que aparecen los actores junto con el grupo de profesores del centro.

También incluyo la encuesta que han respondido los alumnos universitarios relacionada con este proyecto de innovación.

3. Conclusión

Creo que podemos calificar el resultado de la experiencia como satisfactorio, dado que se han cumplido los objetivos que nos marcamos al comienzo del proyecto.

Los alumnos de la Mención de Inglés realizan una labor de lectura de los cuentos de hadas en inglés, de reescritura adaptándolos para la escena, utilizando un lenguaje sencillo para que los niños les puedan comprender; utilizan su imaginación y creatividad para pensar en la escenografía y el vestuario al tiempo que supone su primera experiencia ante los alumnos de Primaria donde tienen que interactuar con ellos, pueden sentir la satisfacción que supone trabajar con los niños y ver que disfrutan con una actividad que ha sido diseñada para ellos.

La mayor parte de los alumnos universitarios al pedirles que valoraran la actividad destacan el hecho de que por primera vez salen del aula y se les ofrece la oportunidad de ser maestros de inglés por un día, reafirmandose así en su vocación.

Este proyecto de fomento de la lectura y la literatura en lengua inglesa en los dos niveles de enseñanza universitaria y primaria forma parte de un compromiso que tenemos los docentes en la Escuela de Educación de inculcar la cultura en los estudiantes y que sean capaces de transmitirla a sus futuros alumnos desde una edad temprana.

En definitiva, a través de este proyecto de innovación educativa los alumnos se han reafirmado en su vocación de maestros de inglés; han llevado a cabo un trabajo cooperativo; han desarrollado la creatividad a través de la reescritura y puesta en escena de los cuentos de hadas; han mejorado las cuatro destrezas lingüísticas de *speaking, listening, reading* y *writing*.

Han aprendido que la literatura en lengua inglesa, en este caso concreto de los cuentos de hadas, es un recurso idóneo para la enseñanza del inglés para niños y son conscientes de que la dramatización supone un elemento efectivo y atractivo en la enseñanza del inglés para niños.

Finalmente creo que en definitiva este proyecto ha contribuido a la promoción de la literatura, tanto en el ámbito escolar como en el universitario, que resulta tan fundamental para el desarrollo del individuo.